

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Егорова Галина Викторовна  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 03.10.2023 14:14:22  
Уникальный программный ключ:  
4963a4167398d8232817460cf5aa76d186dd7c25

Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
«Государственный гуманитарно-технологический университет»  
(ГГТУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«30» мая 2023 г.

**Программа практики**

**Б2.В.01(У)**

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА:  
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

**Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Форма обучения: очная**

г. Орехово-Зуево  
2023 г.

Программа практики составлена на основе учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») 2023 года начала подготовки (очная форма обучения).

Программа практики разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (45.03.02).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

## 1. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид, тип, способ и форма проведения	Направление подготовки, Направленность (профиль)
Вид – учебная практика; тип – переводческая практика; способ проведения – стационарная, выездная; форма проведения – дискретно.	45.03.02 Лингвистика (бакалавриат) Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практическая подготовка при проведении практики позволяет готовить обучающихся к выполнению конкретных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, определенных образовательной программой

**В результате прохождения учебной практики – переводческой практики студент должен обладать следующими компетенциями:**

В результате прохождения учебной практики студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
<b>Универсальные компетенции (УК):</b>	
Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1
Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6
<b>Профессиональные компетенции (ПК, СПК, ДПК):</b>	
Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения	ПК-1
Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-2

Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3
Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения	ПК-4

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1 <b>Знает:</b> основные принципы критического анализа; методы критического анализа и оценки современных научных достижений.</p> <p>УК-1.2 <b>Умеет:</b> получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов исследования; систематизировать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе теоретического изучения проблемы или экспериментальных действий.</p> <p>УК-1.3 <b>Владеет:</b> методами и приемами интеллектуальной деятельности (анализа, синтеза и др.) для исследования профессиональных вопросов.</p>
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>УК-6.1 <b>Знает:</b> теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности; технологию и методику самооценки; теоретические основы акмеологии, уровни анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2 <b>Умеет:</b> разрабатывать, контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3 <b>Владеет:</b> способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития</p>
ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	<p>ПК-1.1 <b>Знает:</b> правила устного межъязыкового перевода.</p> <p>ПК-1.2 <b>Умеет:</b> осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и учетом грамматических и стилистических характеристик исходного текста.</p> <p>ПК-1.3 <b>Владеет:</b> этикой устного перевода.</p>
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	<p>ПК-2.1 <b>Знает:</b> алгоритм выполнения предпереводческого и переводческого анализа и особенности перевода специальных текстов.</p> <p>ПК-2.2 <b>Умеет:</b> выполнять эквивалентный перевод исходного текста с использованием шаблонов.</p>
ПК-3 Способен письменно	ПК-3.1 <b>Знает:</b> основы общей теории и практики перевода и

осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	межкультурной коммуникации. ПК-3.2 <b>Умеет:</b> осуществлять межкультурную коммуникацию с учетом норм и правил перевода.
ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	ПК-4.1 <b>Знает:</b> литературные традиции и нормативные требования исходного и переводящего языка. ПК-4.2. <b>Умеет:</b> осуществлять предварительный перевод художественного текста с сохранением его прагматического и стилистического потенциала. ПК-4.3 <b>Владеет:</b> правилами редактирования текста перевода.

### 3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная практика входит в раздел образовательной программы «Практики» (Б2) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и базируется на знаниях, умениях, полученных студентами при изучении дисциплин из области теории и практики перевода первого и второго иностранных языков.

### 4. ОБЪЁМ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЁ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ

Профиль подготовки	Форма обучения	Курс	Количество недель	Количество зачетных единиц/количество часов	Промежуточная аттестация
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение»	Очная	3	2	3 з.е. 108 часов, из них 3 часа самостоятельная работа под руководством преподавателя, 52 часа практическая подготовка обучающихся 53 часа самостоятельная ра-	Зачет с оценкой, 6 семестр

				бота обуча- ющихся	
--	--	--	--	-----------------------	--

## 5. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

**Цель** учебной практики состоит в актуализации и приобретении первичных профессиональных знаний и навыков, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

**Задачами** учебной практики являются:

- актуализация базовых знаний по теории перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности переводчика;
- овладение профессионально практическими умениями и навыками;
- закрепление, углубление и расширение теоретических знаний, а также практических умений и навыков;
- овладение нормами профессии в мотивационной сфере.
- развитие навык владения методами реферирования и аннотирования текста с учетом прагматической цели перевода;

Для руководства практикой, проводимой в образовательной организации, назначается руководитель (руководители) практики от организации из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу данной организации.

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий; оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководители практики от Университета (факультетский руководитель, руководитель практики от кафедры):

- составляют рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывают индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики (совместно с руководителем ВКР – при необходимости);
- осуществляют контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывают методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а так же при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивают результаты прохождения практики обучающимися.

При проведении практики в структурных подразделениях Университета совместный рабочий график (план) проведения практики составляется руководителем практики от Университета. Совместный рабочий график (план) проведения практики может быть представлен в табличной форме:

Форма совместного рабочего графика (плана)

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель практики от  
профильной организации

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель практики от университета

\_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН)

Дата/ неделя практики	Содержание	Отметка о выполнении
.....		

**Основные этапы проведения практики**

Этапы практики	Содержание деятельности студентов
<b>Организационный этап</b>	Распределение по руководителям практики от кафедр; Подбор учебно-методического и информационного обеспечения учебной практики; Установочная конференция; Инструктаж по технике безопасности; Получение студентами индивидуальных заданий по практике;
<b>Основной этап</b>	Выполнение индивидуальных заданий практики
<b>Отчётный этап</b>	Составление отчёта по итогам выполнения индивидуальных заданий. Представление методисту всей необходимой отчётной документации по практике. Участие в обсуждении результатов практики на итоговых кон-

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

В процессе учебной практики-практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающиеся выполняют задания по переводу в рамках делового дискурса, экономического дискурса, юридического дискурса, технического дискурса, а также других профессионально-ориентированных дискурсов.

Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Художественный перевод с английского на русский язык фрагмента произведения. Объем оригинального фрагмента текста составляет 0,5 листа формата А4. Оригинал текста должен прилагаться. Перевод общественно-политического текста с русского на английский язык, с английского на русский язык. Объем оригинального текста составляет от 2000 до 2500 знаков с пробелами. Оригинал текста должен прилагаться либо указываются названия газет, дата издания и полное название статьи. Перевод научно-технического текста с русского на английский язык, с английского на русский язык. Объем оригинального текста составляет по 0,5 листа формата А4. Оригинал текста должен прилагаться. Аннотирование или реферирование 1 английского текста (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.). Объемом оригинального текста не ограничен. Аннотация или реферат должны быть не менее 1 страницы формата А4.

## **6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

Отчётную документацию студент-практикант формирует на протяжении всего периода практики в соответствии с требованиями к каждому виду отчетности. После окончания практики полный комплекс документации студент-практикант сдает на проверку руководителям практики.

Отчет и рабочий график (план) (Приложение 2 и Приложение 1) практики являются основными формами отчетности по учебной практике. К отчетной документации руководители от кафедр прикладывают общий отзыв-характеристику от руководителей практики.

В течение 3-х дней после окончания практики обучающийся обязан представить руководителю практики от кафедры следующие материалы в печатном и электронном виде.

### **Перечень отчётной документации:**

1. заполненный титульный лист;
2. совместный рабочий график (план);
3. индивидуальное задание;
4. заполненный отчет студента по практике;
5. отзыв руководителя (методиста);
6. оригинальные тексты (или копии текстов);
7. переводы;
8. двуязычный глоссарий по тематике переводов (50 - 80 единиц).

Представленный отчет проверяется выборочно (20% от всего объема перевода).

Отчёт студента-практиканта, отзывы (экспертные заключения) с итогами промежуточной аттестации по практике хранятся в личном деле обучающегося.

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по практике представлен в Приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

### **8.1 Перечень основной литературы:**

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

### **8.2 Перечень дополнительной литературы:**

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост.-ль О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

### **8.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "интернет", необходимых для прохождения практики:**

1. <http://www.edu.ru/> - Российский общеобразовательный портал.
2. <http://eor.edu.ru/> - Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов.
3. [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) – электронный лексикографический источник
4. <http://slovari.gramota.ru> - электронный лексикографический источник
5. [www.glossary.ru](http://www.glossary.ru) - электронный лексикографический источник
6. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) - электронный лексикографический источник
7. [www.jazykoznanie.ru](http://www.jazykoznanie.ru) - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины.
8. <http://slovari.yandex.ru> - электронная библиотека словарей русского языка: толковые, иностранных слов, орфографический, семантический.
9. <http://www.philology.ru/linguistics.htm> - русский филологический портал.

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)**

При организации производственной преддипломной практики используются электронные образовательные ресурсы, размещенные в электронной информационно-образовательной среде университета (ЭИОС ГГТУ):

Теория перевода: <https://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=2544>

### **Прикладное программное обеспечение:**

- программные средства общего назначения (текстовые редакторы, системы компьютерной верстки, графические редакторы): Пакет офисных программ Microsoft Office Professional Plus 2016, Лицензия Microsoft Open License № 66217822 от 22.12.2015 для Государственный гуманитарно-технологический университет; Предустановленная операционная система Microsoft Windows 10 Home OEM-версия

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

### **Современные профессиональные базы данных:**

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Платформы видеоконференцсвязи <https://meet.jit.si> <https://us04web.zoom.us>

ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

#### **Информационные справочные системы:**

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

### **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

Для обеспечения индивидуальной и групповой форм работы с руководителями производственной преддипломной практики и обучающимися имеются:

- оборудованный компьютерный/предметный класс (кабинет);
- технические средства обучения: мультимедийный портативный переносной проектор, мультимедийное обеспечение; настенный экран;
- учебные и методические пособия: учебники, учебно-методические/инструктивно-методические пособия

<b>Аудитории</b>	<b>Программное обеспечение</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;</li><li>- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.</li></ul>	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

### **11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Кириллова А.В.

Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от «16» мая 2023 г., протокол № 11.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.



Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
«Государственный гуманитарно-технологический университет»  
(ГГТУ)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТА-  
ЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ - ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

**Б2.В.01(У)**

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА:  
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

г. Орехово-Зуево

2023 г.

## 1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
<p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>УК-1.1 <b>Знает:</b> основные принципы критического анализа; методы критического анализа и оценки современных научных достижений.</p> <p>УК-1.2 <b>Умеет:</b> получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов исследования; систематизировать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области;</p> <p>осуществлять поиск информации и решений на основе теоретического изучения проблемы или экспериментальных действий.</p> <p>УК-1.3 <b>Владеет:</b> методами и приемами интеллектуальной деятельности (анализа, синтеза и др.) для исследования профессиональных вопросов.</p>
<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1 <b>Знает:</b> теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности; технологию и методику самооценки; теоретические основы акмеологии, уровни анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2 <b>Умеет:</b> разрабатывать, контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3 <b>Владеет:</b> способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;</p>	<p>ПК-1.1 <b>Знает:</b> правила устного межъязыкового перевода.</p> <p>ПК-1.2 <b>Умеет:</b> осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и учетом грамматических и стилистических характеристик исходного текста.</p> <p>ПК-1.3 <b>Владеет:</b> этикой устного перевода.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;</p>	<p>ПК-2.1 <b>Знает:</b> алгоритм выполнения предпереводческого и переводческого анализа и особенности перевода специальных текстов.</p> <p>ПК-2.2 <b>Умеет:</b> выполнять эквивалентный перевод исходного текста с использованием шаблонов.</p>
<p>ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;</p>	<p>ПК-3.1 <b>Знает:</b> основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-3.2 <b>Умеет:</b> осуществлять межкультурную коммуникацию с учетом норм и правил перевода.</p>

ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	<p>ПК-4.1 <b>Знает:</b> литературные традиции и нормативные требования исходного и переводящего языка.</p> <p>ПК-4.2. <b>Умеет:</b> осуществлять предварительный перевод художественного текста с сохранением его прагматического и стилистического потенциала.</p> <p>ПК-4.3 <b>Владеет:</b> правилами редактирования текста перевода.</p>
---	---

## 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «**компетенция не освоена**»

Наименование оценочного средства / Код элемента оцениваемой компетенции	Оценка	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля:</i>		
Переведенные тексты УК-1,6 ПК-1,2,3,4,5	<b>5</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- смысловая правильность при передаче содержания</li> <li>- соответствие предпринятых переводчиком стратегий переводческому заданию</li> <li>- адекватное языковое выражение (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.)</li> <li>- соответствие графического / технического оформления</li> </ul>
	<b>4</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдение смысловой правильности и адекватного языкового выражения</li> <li>- соответствие технического оформления</li> </ul>
	<b>3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- частичное соблюдение смысловой правильности и частичное соответствие переводческим стратегиям</li> <li>- незначительные стилистические ошибки</li> </ul>

		-отклонения в единообразии технического оформления
Глоссарий ПК-4,5	5	- объем (70 -80 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте.
	4	- объем (60 -70 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте.
	3	- объем (50 -60 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте.
Совместный рабочий график (план) УК-1,6	5	Определены четкие сроки выполнения учебной работы, в дневнике имеются подписи методистов о посещении студентом еженедельных консультаций (2 балла за 1 посещение)
	4	Дневник практики в основном соответствует требованиям, согласован с методистами, полностью отражает содержание практики.
	3	Имеется дневник практики, но он носит формальный характер
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:</i>		
Отчет о практике УК-1,6	5	Отчет отражает все необходимые пункты, студент проявил творческий подход при написании отчета, описал трудности, внес предложения по усовершенствованию организации практики.
	4	Отчет отражает все необходимые пункты
	3	Отчет отражает не все необходимые пункты и носит формальный характер

**1.3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навы-**

**ков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, приобретенные студентами в процессе практики, оцениваются в соответствии с видами профессиональных задач, которые решал студент-практикант. Они оформлены в виде индивидуальных заданий.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

<https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=4283>

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ ОБУЧАЮЩИМСЯ  
В ПЕРИОД УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

ФИО обучающегося \_\_\_\_\_

Факультет \_\_\_\_\_ Курс \_\_\_\_\_

Направление подготовки \_\_\_\_\_

Направленность (профиль) подготовки \_\_\_\_\_

Профильная организация \_\_\_\_\_

Задание на период учебной практики практики:

1. Заполнение совместного рабочего графика (плана) проведения практики.
2. Подготовка и самостоятельный перевод текстов различной направленности

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. Анализ результатов собственной деятельности.

Обучающийся \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Руководитель практики от профильной организации \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Факультетский руководитель \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Методист по 1 ИЯ \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

\_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Методист по 2 ИЯ \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

**СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) УЧЕБНОЙ  
ПРАКТИКИ- ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

Студента(ки) \_\_\_\_\_

Руководитель по 1 ИЯ \_\_\_\_\_

Руководитель по 2 ИЯ \_\_\_\_\_

дата сдачи отчетной документации:

« \_\_\_\_ » сентября 201\_\_ г.

**2) Содержание практики**

Дата	Виды выполняемых работ с кратким описанием / <b>индивидуальные задания</b>	Объем выполненной работы за день	Примечания	Подпись руководителя практики
день 1				
день 2				
день 3				
день 4				
день 5				
день 6				

день 7				
день 8				
день 9				
день 10				

Приложение 2  
(Отчет студента)

### ОТЧЁТ СТУДЕНТА ОБ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Я \_\_\_\_\_, студент(ка) факультета \_\_\_\_\_.  
(ФИО) \_\_\_\_\_ иностранных языков \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ очной \_\_\_\_\_ формы  
обучения, обучающийся(яся) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение

прошел(а) учебную практику на кафедрах английской и русской филологии и романо-германской филологии ГГТУ

.в период с 01.09.20\_\_г. по 14.09.20\_\_г.

За время практики в соответствии с программой ознакомился(ась): со способами продуцирования различные типы дискурсов в соответствии со сферами коммуникативного взаимодействия, коммуникативными стилями и жанрами.

Освоил(а) следующие компетенции:

Выполнил(а): (перечень выполненных работ)

- художественный перевод с 1 и 2 ИЯ на русский язык фрагмента произведения. Объем оригинального фрагмента текста составляет 0,5 листа формата А4..
- перевод общественно-политического текста с русского на 1 и 2 ИЯ язык, с 1 и 2 ИЯ на русский язык. Объем оригинального текста составляет от 2000 до 2500 знаков с пробелами.
- перевод научно-технического текста с русского на 1 и 2 ИЯ язык, с 1 и 2 ИЯ на русский язык. Объем оригинального текста составляет по 0,5 листа формата А4..
- аннотирование или реферирование одного текста 1 и 2 ИЯ (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.). Аннотация или реферат составляет 1 страницу формата А4.

Приобрёл(а) навыки практической работы:

- предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- построения целостного высказывания с учетом сферы и ситуации общения;
- использования иностранной язык как инструмент для продуцирования речевого произведения на иностранном языке, отвечающего нормам построения целостного, связного высказывания;
- идентификации и продуцирования различные типы дискурсов в соответствии со сферами коммуникативного взаимодействия, коммуникативными стилями и жанрами;
- достижения эквивалентности перевода

Трудности возникшие в ходе практики (организационные, содержательные и иные)

---



---



---

Студент - практикант \_\_\_\_\_  
 (ФИО, подпись)

**Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

<i>№</i>	<i>Формируемая компетенция</i>	<i>Показатели сформированности компетенции</i>	<i>Типовые контрольные задания</i>
1	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач  УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		УК-1.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		УК-1.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
2	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		УК-6.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		УК-6.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
3	ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод	ПК-1.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике

	на уровне короткой фразы или предложения; ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	ПК-1.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-1.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
4	ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	ПК-2.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-2.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-2.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
5	ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-3.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-3.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
6	ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения	ПК-4.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-4.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-4.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике